Table des matières

Introduction
Les agents des transferts culturels entre la France et l'Autriche
aux XIXe et XXe siècles : le rôle des traducteurs 7

1. Portraits de traducteurs

Norbert Bachleitner
Übersetzen nach Vorgaben.
Joseph Laudes' (französische) Komödien-Übertragungen
für die Wiener Hofbühnen in den 1760er und 1770er Jahren 15

Éric Leroy du Cardonnoy
Un médiateur hors pair : Xavier Marmier et la littérature autrichienne 41

Fanny Platelle
Carl Treumann, traducteur d'opérettes de Jacques Offenbach à Vienne
(1858–1874) 59

Wolfgang Pöckl
K.L. Ammer (1879–1959) 73

2. Questions de réception

Sylvie Le Moël
Une salonnière et autrice viennoise et ses traductrices françaises :
la réception de l'œuvre narrative de Caroline Pichler
dans le premier tiers du XIXe siècle 87

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/1201588103

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

IRÈNE CAGNEAU
Les traductions françaises de Leopold von Sacher-Masoch : du réseau d'importation académique à la nébuleuse masochiste 103

AUDREY GIBOUX
Les traducteurs de Freud en français au XXe siècle : une famille irréconciliable ? 127

ÉVELYNE JACQUELIN
Leo Perutz en France : les cheminements paradoxaux de la traduction 159

CAROLINE PERNOT
Les interactions entre l'éditeur et le traducteur de Kafka en France 181

LUCIE TAÏEB
La part active des traducteurs dans l'introduction et la réception en France de Friederike Mayröcker et Margret Kreidl 195

3. APPROCHES, STRATÉGIES ET CHOIX TRADUCTOLOGIQUES

ELISABETH KARGL
Traduire Ernst Jandl 215

MARTINA MAYER
La petite poule polyglotte : un exemple de transfert culturel France > Autriche (> Allemagne) à travers la traduction d'un livre d'enfants 231

AURÉLIE LE NÉE
Les retraductions de *Schachnovelle* de Stefan Zweig en 2013 245

Contributeurs 259